

1

12^{ος}-13^{ος} αιώνας. Έκδοση των Ασσιζών του βασιλείου των Ιεροσολύμων και της Κύπρου. Περιλαμβάνονται οι Ασσίζες της Υψηλής Αυλής και της Κάτω Αυλής ή Αυλής της Βουργησίας (τ. 1: *Assises de la Haute Cour: I. Livre de Jean d'Ibelin, II. Livre de Geoffroy Le Tort, III. Livre de Jacques d'Ibelin, IV. Livre de Philippe de Navarre, V. La Clef des Assises de la Haute Cour du royaume de Jérusalem et de Chypre, VI. Le Livre au Roi*; τ. 2: *Assises de la Cour des Bourgeois: I. Livre des Assises de la Cour des Bourgeois, II. Abrégé du livre des Assises de la Cour des Bourgeois, III. Bans et Ordonnances de Rois de Chypre, 1286-1362, IV. Formules, Appendice: I. Documents relatives a la successibilité au trône et a la régence, II. Document relatif au service militaire, III. Les Lignages d'Outremer*). Σε παράρτημα στο τέλος εκδίδονται σχετικά με τις Ασσίζες έγγραφα (IV. *Chartes*)¹. Ιερουσαλήμ, Κύπρος [λ, γ].

A. B e u g n o t (ed.), *Assises de Jérusalem ou Recueil des ouvrages de jurisprudence composés pendant le XIIIe siècle dans le Royaume de Jérusalem et de Chypre*, τ. 1: *Assises de la Haute Cour*, σσ. 9-644· τ. 2: *Assises de la Cour des Bourgeois*, Paris 1841-1843, σσ. 1-474, σ. 535, αρ. 49².

1. Η σχετική με τις Ασσίζες των Ιεροσολύμων και της Κύπρου βιβλιογραφία είναι πλουσιώτατη. Βλ. σχετ. εκτός από την εισαγωγή της παραπάνω έκδοσης και P. Zepos, «Droit et institutions franques du royaume de Chypre», *Πρακτικά ΙΕ' Διεθνούς Συνεδρίου Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, Ἀθήνα 1976, σσ. 1-9· του ίδιου, «Τὸ δίκαιον τῆς Κύπρου ἐπὶ Φραγκοκρατίας», *Ἐπετηρὶς τοῦ Κέντρου Ἑρεῦνης τῆς Ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Δικαίου* 23 (1976) [1978], 123-141· του ίδιου, «Le Assise dell'Oriente», *Studi in Onore di Cesare Sanfilippo*, Milano 1982, σσ. 745-767· P. Edbury, «The Livre des Assises by John of Jaffa: The Development and Transmission of the Text», *The Crusades and their Sources. Essays Presented to Bernard Hamilton*, Aldershot 1998, σσ. 169-179· Αικατερίνη Αριστείδου, «Οι Ασσίζες στην Κύπρο κατὰ τὴ διάρκεια τῆς Βενετοκρατίας», *EKEE* 27 (2001), 95-101· M. Nader, *Burgesses and Burgesses Law in the Latin Kingdoms of Jerusalem and Cyprus (1099-1325)*, Aldershot 2006. Για τὴ μετάφραση τῶν Ασσιζῶν τῆς κάτω Αυλῆς βλ. σχετ. Π. Ζέπος, «Τὸ δίκαιον εἰς τὰς ἑλληνικὰς Ἀσσίζας τῆς Κύπρου», *ΕΕΒΣ* 25 (1955), 306-330, καθὼς καὶ τὴν πρόσφατη μετάφρασή τους στα ἀγγλικά N. Coureas (ed.), *The Assises of the Lusignan Kingdom of Cyprus*, Nicosia 2002.

2. Βλ. σχετ. Γκίνης, *Περίγραμμα*, λήμμα 3, ὅπου καὶ αποδελτιώνονται μόνο οἱ Ασσίζες τῆς Κάτω Αυλῆς.

ΘΕΣΠΙΣΗ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΣΣΙΖΕΣ ΤΩΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΩΝ ΤΗΣ ΥΨΗΛΗΣ ΑΥΛΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΛΗΣ ΤΗΣ ΒΟΥΡΓΗΣΙΑΣ

τέλη 12^{ου} αιώνα

«Coment le duc Godefroi establi dues cours seculiers: l'une, la Haute Court, de quoi il fu gouverneur et justisier; et l'autre, la Court de la Borgesie, la quele est appelée la Court dou Visconte. Livre de Jean d'Ibelin

Chapitre II

Le duc Godefroi establi deus cours seculiers: l'une, la Haute Court, de quoi il fu gouverneur et justisier; et l'autre, la Court de la Borgesie, à la quel il establi un home en son leuc à estre gouverneur et justisier, le quel est appelé visconte. Et establi à estre juges de la Haute Court ses homes chevaliers quili estoient tenus de fei par l'omage qu'il li avoient fait; et de la Court de la Borgesie, borgeis de la dite cité, des plus loiaus et de plus sages que en la dite cité fucent. Et lor fist jurer le seirement que les jurés de la Court de la Borgesie jurent, le quel est devizé el livre des Assises de la Court de la Borgesie. Et establi que lui et ses homes et leur fiés et toz chevaliers fucent menés par la Haute Court, et que les autres gens qu'il ne vodreit qui ne fucent menés par la Hautes Court, fucent menés par la Court de la Borgesie; et que totes borgesies fucent menées et determineez par la Court de la Borgesie; que les plais de borgesies ne peuvent ni ne doivent estre plaideés ni jugiés que en la Court de la Borgesie. Et ensi fu lors establi par comun acort dou seignor et de ses homes et des borgeis; et ensi a esté adès puis tenu et maintenu el dit roiaume. Et il ne fist mie establir les assises et les usages de deus cours semblans et totes choses, por ce que les haus homes et ciaus qui sont tenu au seignor de fei, et le seignor à eaus, et lor fiés et chevaliers, ne doivent pas estre ensi menés come borgeis, et borgesie ne genz de basse main ne peuple, come chevaliers. Et establi que en totes les cités et en toz les autres leus dou roiaume, où il averoit justice, eust visconte et jurés et court de borgesie por le peuple gouverner, maintenir, mener et juger et justisier par les assises et les usages qui lors furent establi à tenir et à user en la Court de la Borgesie. Et il et les autres seignors et roys dou dit roiaume, qui après lui furent, dounerent à aucuns haus homes el dit roiaume, baronies, seignories, cours et coins et justice, des quels il lor devoient servise de lors cors et de quantité de chevaliers; et les services que il en devoient, ainz que la terre fust perdue, sera devizé en la fin de cest livre»³.

ΘΕΣΜΟΘΕΤΗΣΗ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΣΣΙΖΕΣ ΤΗΣ ΑΠΟΔΟΣΗΣ ΦΕΟΥ ΔΑΡΧΙΚΗΣ ΥΠΟΤΑΓΗΣ.
ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΣΧΕΤΙΚΟΥ ΤΕΛΕΤΟΥΡΓΙΚΟΥ

«Livre de Geoffroy le Tort.

II. Ci Comence le seconde chapistre. Des homages. Je comenceraï au chief, c'est au seignor. Si dirai des homages.

A l'omage recevoir, le seignor se doit seoir et l'ome agenouillier, et metre se mains jointes dedenz les mains dou seignor. Et uns autres qui devise l'omage doit dire: «Vos devenez home lige dou roi, et li prometez à porter foy, com à vostre lige, de lui garder et sauver, contre toutes riens

3. τ. I, σσ. 23-24.



qui vivre et morir puissent». Et puis doit dire au seignor: «Et vos, le recevez en la Dieu foy et en la vostre, come vostre home lige». Et les dues doivent dire: «Oil;» et se doivent entre baisier en foy. Et celui qui fait homage à autre que le roy, le doit faire en cele meismes maniere come il est desus devisé, fors tant que il doit dire: «Je deviens vostre home, sauve le ligece dou roy.» Et se il a autre seignor en celui reuame, ou pluseurs, si les dois sauver l'un amprès l'autre»⁴.

2

12^{ος}-13^{ος} αιώνας. Επανέκδοση των Ασσιζών της Υψηλής Αυλής του βασιλείου των Ιεροσολύμων και της Κύπρου βάσει νέων χειρογράφων, άγνωστων στην έκδοση του 19^{ου} αιώνα από τον Beugnot⁵. Ιερουσαλήμ, Κύπρος [γ].
P. E d b u r y (ed), *John of Ibelin, Le Livre des Assises*, Leiden – Boston 2003, σσ. 51-810.

3

1194. Διάταγμα του βασιλέα της Κύπρου με το οποίο αφιερώνονται χρήματα σε μονή. Λευκωσία [λ].
J. R i c h a r d, «L'Abbaye cistercienne de Jubin et le prieuré Saint-Blaise de Nicosie», *EKEE* 3 (1969-1970) [1970], σσ. 69-70 (= J. Richard, *Orient et Occident au Moyen Age: contacts et relations (XIIIe-XVe s.)*, London 1976, αρ. XIX).

4

1195-1547. Διοικητικές και νοταριακές πράξεις. Άκρα, Λευκωσία [λ, ι, γ].
N. C o u r e a s, C. Schabel (eds), *The Cartulary of the Cathedral of holy Wisdom of Nicosia*, Nicosia 1997, σσ. 126-127, αρ. 37· σσ. 135-168, αρ. 40-62· σσ. 171-172, αρ. 65· σσ. 226-228, αρ. 87· σσ. 230-236, αρ. 89-91· σσ. 282-289, αρ. 110-113· σσ. 307-312, αρ. 130· σσ. 318-326, αρ. 133-140⁶.

Ο ΒΑΣΙΛΕΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΟΥΓΟΣ Ι ΕΠΙΚΥΡΩΝΕΙ ΕΤΗΣΙΑ ΧΟΡΗΓΙΑ ΧΡΗΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΑΓΑΘΩΝ
ΣΤΗ ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ

Λευκωσία, Οκτώβριος 1217

«In nomine sancte et individue Trinitatis, Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, amen.

4. τ. I, σ. 445.

5. Πρβλ. σχετ. λήμμα 1 του παρόντος.

6. Αρκετά από τα παραπάνω έγγραφα αποτελούν επαναδημοσιεύσεις από το L. de Mas Latrie, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, τ. III, Paris 1855. Πρβλ. σχετ. λήμμα 5 του παρόντος.